

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
История перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

Курс: 1, семестр : 2

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	2
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2
2	Всего часов	72
3	Всего занятий в контактной форме, час.	25
4	Лекции, час.	0
5	Практические занятия, час.	18
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	0
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	5
10	Самостоятельная работа, час.	47
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	
12	Вид аттестации	3

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС введен в действие приказом №940 от 07.08.2014 г. , дата утверждения: 25.08.2014 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная, по выбору студента

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.фил.н. Ивлева М. А.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мелехина Е. А.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; в части следующих результатов обучения:	
з3. знает основные закономерности функционирования социума, об этапах его исторического развития	
Компетенция ФГОС: ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:	
з1. знает основные этапы развития переводоведения как науки	
Компетенция ФГОС: ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; в части следующих результатов обучения:	
у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
<i>История перевода</i>	
ОК.1.з3 знает основные закономерности функционирования социума, об этапах его исторического развития	
1.о периодизации исторического развития науки о переводе	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.2.з1 знает основные этапы развития переводоведения как науки	
2.о принципах и критериях выделения периодов развития перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
3.факторы и закономерности, оказывающие влияние на развития перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
4.о деятельности переводчиков в разные исторические периоды	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.23.у2 умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
5.владеет базовыми понятиями, терминами и определениями	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 2				
Дидактическая единица: история переводческой деятельности				
1. Введение.. Что такое перевод и требования к современному переводчику.	0	2	1, 2, 3, 5	Знакомство с курсом истории перевода и его особенностями. Выделение переводческих проблемы и их обсуждение.
2. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция.	0	4	1, 2, 3, 5	Обсуждение тем, ответы на вопросы с целью выявления периодов и факторов развития переводческой деятельности

3. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция. Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах.	0	2	1, 2, 3, 4, 5	Обсуждение подготовленных конспектов, определение ключевых моментов развития перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.	0	2	1, 2, 3, 5	Обсуждение подготовленных конспектов, определение ключевых моментов развития перевода.
5. Развитие перевода в России. Перевод в России до 18 века	0	2	1, 2, 3, 4, 5	Обсуждение подготовленных конспектов, определение ключевых моментов развития перевода.
6. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века.	0	3	1, 2, 3, 4, 5	Обсуждение подготовленных конспектов, определение ключевых моментов развития перевода.
7. Развитие перевода в России. Перевод в России в 20 веке.	0	3	1, 2, 3, 4, 5	Обсуждение подготовленных конспектов, определение ключевых моментов развития перевода.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 2				
1	Подготовка к занятиям	1, 2, 3, 4, 5	38	3
Самостоятельное изучение литературы по теме занятия. Выделение основной информации: периоды развития переводческой деятельности, факторы влияющие на ее развитие, принципы выделения. Составление конспектов по теме. Написание реферата по одной из предложенных тем. Подготовка презентации.: Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие] / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2011. - 354, [5] с.				
2	Подготовка к аттестации	1, 2, 3, 4, 5	9	2
Повторение теоретического материала и подготовка ответов на вопросы к зачету.: Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие] / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2011. - 354, [5] с.				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Консультирование	Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ

Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ:код курса 4749
-------------------------------	---

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 2		
<i>Подготовка к занятиям:</i>	20	40
<i>Практические занятия:</i>	20	40
<i>Зачет:</i>	10	20

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
			Зачет
ОК.1	з3. знает основные закономерности функционирования социума, об этапах его исторического развития		+
ОПК.2	з1. знает основные этапы развития переводоведения как науки		+
ПК.23	у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Семенов А. Л. Теория перевода : [учебник] / А. Л. Семенов. - Москва, 2013. - 217, [1] с. : ил., табл.
4. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : [учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / В. Н. Крупнов. - М., 2009. - 158, [2] с.

Дополнительная литература

1. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320770> - Загл. с экрана.
3. Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2013. — 40 с. — 978-5-7996-1029-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
5. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znanium.com" : <http://znanium.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие] / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2011. - 354, [5] с.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Комплект оборудования

№	Наименование	Назначение
1	Экран настенный DRAPER	Оборудование применяется для визуального сопровождения занятий
2	Ноутбук DELL Vostro 500 в комплекте	Оборудование применяется для визуального сопровождения занятий

Специальное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Ноутбук Asus A8Sr T5450	Оборудование применяется для визуального сопровождения занятий

2	Персональный компьютер CPU Intel Core 2Duo E6550	Оборудование применяется для визуального сопровождения занятий
3	Персональный компьютер CPU Intel Celeron 430 BOX	Оборудование применяется для визуального сопровождения занятий

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История перевода

Образовательная программа: 45.03.02 Лингвистика, профиль: Перевод и переводоведение

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине История перевода приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	з3. знает основные закономерности функционирования социума, об этапах его исторического развития	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция. Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод В России до 18 века	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	з1. знает основные этапы развития переводоведения как науки	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция. Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод В России до 18 века	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20
ПК.23/НИ способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	у2. умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Развитие перевода в России Перевод в России в 20 веке. Развитие перевода в России. Перевод в России 18-19 века. Введение.. Что такое перевод и требования к современному переводчику. Перевод в древности. Перевод в эпоху Античности. Египет, Древний Рим, Греция. Перевод в средние века. Языковая ситуация в Европе. Переводы религиозно-философской литературы Арабская переводческая традиция.	Аудиторная работа, самостоятельная работа, РГЗ	Зачет, вопросы 1-20

задач		Перевод с греческих оригиналов. Перевод в Англии. Перевод в европейских странах. Перевод в эпоху Возрождения. Развитие перевода в России. Перевод В России до 18 века		
-------	--	---	--	--

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 2 семестре - в форме зачета, который направлен на оценку сформированности компетенций ОК.1, ОПК.2, ПК.23/НИ.

Процедура зачета описана в Паспорте зачета. Вопросы, приведенные в паспорте зачета, позволяют оценить показатели сформированности соответствующих компетенций.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОК.1, ОПК.2, ПК.23/НИ, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками (0 – 49 баллов).

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками (50 – 72 балла).

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки (73 – 86 баллов).

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному (87 – 100 баллов).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт зачета

по дисциплине «История перевода», 2 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-20, второй вопрос состоит в беседе по портфолио студента. В ходе зачета преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы по изученному материалу.

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____

к зачету по дисциплине «История перевода»

1. Вопрос 1. Перевод в Древнем Египте. Древний Шумер, Вавилон, Древнее Хеттское государство.
2. Вопрос 2. Беседа по портфолио

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

- Ответ на билет для зачета считается **неудовлетворительным**, если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, не предоставляет портфолио, оценка составляет менее 10 баллов.
- Ответ на билет для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, предоставляет минимальное наполнение портфолио, например, только конспекты занятий, на которых присутствовал, оценка составляет 10 - 12 баллов.
- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, законы, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, может представить

качественные характеристики процессов, предоставляет полное наполнение портфолио (конспекты всех занятий, домашние задания на сравнительный анализ различных эпох в развитии перевода), оценка составляет 13 - 16 *баллов*.

- Ответ на билет для зачета билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент при ответе на вопросы проводит сравнительный анализ подходов, проводит комплексный анализ, выявляет проблемы, приводит конкретные примеры, не допускает ошибок и предоставляет портфолио с дополнительным наполнением (конспекты всех занятий, домашние задания на сравнительный анализ различных эпох в развитии перевода, презентации к докладам), оценка составляет 17 - 20 *баллов*.

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета оставляет не менее 10 баллов (из 20 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «История перевода»

1. Перевод в Древнем Египте. Древний Шумер, Вавилон, Древнее Хеттское государство.
2. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
3. Лингвофилософская основа перевода Средних Веков. Типичные черты средневекового перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Перевод в эпоху Реформации.
6. Классический период в Европе 14-19 веков.
7. Романтический период в Европе.
8. Перевод в Европе в 19 веке.
9. Перевод в России до 18 века. Киевский период.
10. Перевод в России до 18 века. Московский период.
11. Грамматический принцип перевода.
12. Перевод в Петровскую эпоху. Перевод в Екатерининскую эпоху.
13. Творчество переводчиков-романтиков 19 века. В.А. Жуковский, М.Ю. Лермонтов.
14. Известные переводчики 19 века.
15. Переводы известных писателей 19 века.
16. Основные тенденции в переводе на рубеже 19-20 веков.
17. Перевод в СССР 20-40-х гг.
18. Перевод в СССР 40-50-х гг.
19. Перевод в СССР 60-90-х гг.
20. Перевод в 20 веке в мире.